

湖北教育出版社



现行中小学语文教材古诗词篇目
中小学语文教学大纲推荐古诗词篇目

高级本

麻晓晴 编

古意新声

GUYI XINSHENG
中国古典诗歌配画选读

汉英对照
丛书主编 陈宏薇

现行中小学语文教材古诗词篇目
中小学语文教学大纲推荐古诗词篇目

古意新声

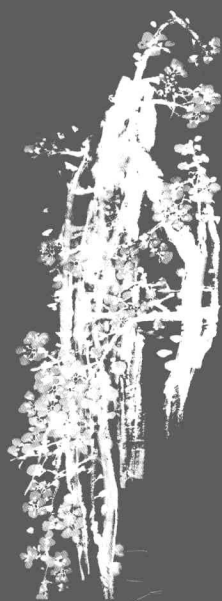
GUYI XINSHENG
中国古典诗歌配画选读

汉英对照

丛书主编 陈宏薇

高级本

麻晓晴◆编



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目 (CIP) 数据

古意新声: 高级本 / 麻晓晴编. —武汉: 湖北教育出版社, 2002

(汉英对照中国古典诗歌配画选读 陈宏微 主编)

ISBN 7-5351-3550-1

I. 古... II. 麻... III. 英语—对照读物, 古典诗歌—汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 110485 号

出版

发行 湖北教育出版社

地址 武汉市青年路 277 号

电话 027-83619605

邮编 430015

网址 <http://www.hbedup.com>

经销 新华书店

印刷 武汉精一印刷有限公司

地址 武汉市发展大道 32 号

开本: 965mm × 1270mm 1/32

字数: 152 千字

印张: 8.25 印张 4 插页

版次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1-4000

书号: ISBN7-5351-3550-1/G · 2861

定价: 39.80 元

序

为了推动中小学素质教育,湖北教育出版社委托我主编一套《汉英对照中国古典诗歌配画选读》,共三册(初级本、中级本、高级本),作为该社2003年推出的重点图书。并要求诗歌原文全部选自九年义务教育全日制小学、全日制普通初级中学和高级中学的语文教材以及教学大纲推荐背诵的有关篇目,英译文则要求忠实于原文,形神兼备并且适合中小学生和教师、大学生、英语爱好者乃至外国学生这一广大读者群。编写出版这套书的确能使读者更加热爱汉语和英语,培养读者高尚的审美情趣和文化素质,同时这也是弘扬中华民族优秀文化的明智之举。我欣然应允。

这套书的原文是由中小学语文教育专家经过慎重研究,集思广益,从我国古典文学宝库中精选出来的诗歌,均为流传已久、脍炙人口的历代名篇。它们的总体特征是:(1)涵盖面宽。从诗经、楚辞、汉乐府、南北朝民歌到唐诗、宋词、元曲,至明清的诗词,均有选录。(2)体裁完备。既有古体诗,又有近体诗,还有民歌。(3)情感表达丰富,有的歌颂祖国的山河,有的热爱自然万物,有的追求不渝的爱情,有的崇尚友谊,有的同情人民的疾苦,有的担忧祖国的命运,它们充分体现了我国古典诗歌“诗言志”的特点。(4)原文作者大多数是诗歌创作艺术最高、对后世最具有影响的诗人。其作品风格多彩多姿,或想像新奇瑰丽,或飘逸豪放,或清新自然,或严肃沉郁,或婉约优美,或慷慨悲壮。可以说这套书的原文像一幅五彩缤纷的浓缩的中华传统文化景观,展现了我国古典诗歌极高的创作艺术。

要将原文的这一总体特征与个体风格在英译文中忠实地再现并非易事。翻译难,翻译诗歌更难。一则由于汉语和英语分属两种完全不同的语系,语言特征不同,用英语传达汉语诗歌那独特的韵味与丰富的情感的确很难;二则中西传统文化的差异极大,中国人和西方人传统的思维方式、思想感情乃至人生哲学都不相同。因此,用现代英语诗歌译古典汉语诗歌,使英译文读起来具有古典汉语诗歌一样的效果,达到形、音、意的高度和谐,完全传达原文的意境与韵致,几乎是不可能的。然而,只要译文忠实于原文的意义而且形神兼备,仍然可以有效地传达原文丰富的内涵,使懂英语的中国读者,通过英语,从一个新的角度欣赏祖国的古典文化瑰宝,使讲英语的外国读者,能理解并欣赏中国古典诗歌的艺术与文化精神。

为达到上述目的,我们在选择译文时非常慎重,收集了大量资料并对几种译文反复进行比较研究,最后挑选出中外十九位翻译家的译作,他

们是:H.A.Giles(翟理思)、Rewi Alley(路易·艾黎)、Bruce M.Wilson(魏博思)(以下以姓氏笔画为序)王润中(Wang Jianzhong)、王晋熙(Wang Jinxi)、王知还(Wang Zhihuan)、文殊(Wen Shu)、邓炎昌(Deng Yanchang)、许渊冲(Xu Yuanchong)、李定坤(Li Dingkun)、孙大雨(Sun Dayu)、汪榕培(Wang Rongpei)、吴钧陶(Wu Juntao)、张廷琛(Zhang Tingchen)、杨纪鹤(Yang Jihe)、陶洁(Tao Jie)、倪培龄(Ni Peiling)、黄龙(Huang Long)与龚景浩(Gong Jinghao)。他们绝大多数是大学英语教授,有的是汉学家,有的是享誉国际译坛的翻译家,有的本人就是著名的诗人,汉语和英语的功底都非常深厚,对中西文化的异同了然于心,能在翻译诗歌时游刃有余。他们的译文形神兼备,不仅传达了原文的意境,保留了原文的韵味,还融入了译者对原文独特的诠释,某些细节的处理更让人击节赞叹。这些译文不少是我国翻译文学中的珍宝。

必须提及的是,当这些翻译家得知我们编写本套书的目的之后,他们不仅同意我们选用其译文,有的还对选用的译文认真校对修订,有的尽管研究工作繁忙,还挤出时间完成我们求其翻译的诗作。老一辈翻译家精益求精、一丝不苟的治学精神,让我们深受教育;他们对素质教育的大力支持让我们感动不已。遗憾的是,虽然经过多方努力,我们仍然未能与张廷琛、龚景浩与魏博思三位先生取得联系,但我们相信,他们一定也会支持湖北教育出版社的这一举措。

诗歌的语言美丽而精练。若读者能将本书熟读背诵,既能吸收中国古典文化的精华,也能从生花妙译中学会用英语表达丰富的感情,学会欣赏英语诗歌的美,对加强自身的文化素养,走向未来,走向世界,都是十分有益的。

为方便读者,本套书的正文每篇按原文、注释、今译、英译和译文注释的顺序排列,书后附有英文词汇表和参考书目。

《汉英对照中国古典诗歌配画选读》(*Select Classical Chinese Poems and Their English Translations with Pictures*)的初级本由杨洋编写,中级本由陈月红编写,高级本由麻晓晴编写,笔者负责总体规划,审读全书。由于水平有限,书中的错误在所难免,敬请读者批评指正。

陈宏薇

2002年6月

目录

陈宏薇

《诗 经》

The Book of Poetry

白居易

Bai Juyi

李商隐

Li Shangyin

李 煜

Li Yu

柳 永

Liu Yong

王安石

Wang Anshi

苏 轼

Su Shi

李清照

Li Qingzhao

杜 甫

Du Fu

序.....6

邶风 静女.....1

A Mute Maiden (By Xu Yuanchong)2

秦风 无衣.....3

Comradeship (By Xu Yuanchong).....5

卫风 氓.....6

A Simple Fellow.....10

琵琶行.....14

Song of the Pipa

(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....20

锦 瑟.....26

The Ornate Zither (By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....27

浪淘沙.....29

Ripples Sifting Sand (By Xu Yuanchong).....30

虞美人.....32

Yu Mei Ren (By Gong Jinghao).....33

雨霖铃.....34

Yu Lin Ling (By Gong Jinghao).....36

桂枝香 金陵怀古.....38

Gui Zhi Xiang (By Gong Jinghao).....40

江城子 乙卯正月二十日夜记梦.....42

Jiang Cheng Zi (By Gong Jinghao).....43

念奴娇 赤壁怀古.....45

Charm of a Maiden Singer (By Xu Yuanchong).....47

声声慢.....49

Slow, Slow Tune (By Xu Yuanchong).....51

一剪梅.....53

A Twig of Plum Blossoms (By Xu Yuanchong).....54

蜀 相.....56

The Shu Prime Minister

目录

柳宗元
Liu Zongyuan

屈原
Qu Yuan

《汉乐府》
Music Bureau

(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....	57
登高.....	58
Climbing the Height (By Li Dingkun).....	59
兵车行.....	61
Song of the War Chariots (By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....	64
客至 喜崔明府相过.....	67
A Friend Visits (By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....	68
阁夜.....	70
A Night in a Chamber (By Wu Juntao).....	71
旅夜书怀.....	73
Night Thoughts on a Journey (By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....	74
咏怀古迹(其三).....	75
Thoughts upon Historical Sites (By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....	77
登岳阳楼.....	78
Climbing Yueyang Tower (By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....	79
渔翁.....	81
A Fisherman (By Zhang Ting-chen, Bruce M. Wilson).....	82
湘夫人.....	83
To the Lady of River Xiang (By Xu Yuanchong).....	88
离骚(选段).....	90
Sorrow after Departure (By Xu Yuanchong).....	93
孔雀东南飞(并序 一)	96
A Pair of Peacocks Southeast Fly (I) (By Xu Yuanchong).....	103
孔雀东南飞(二)	108
A Pair of Peacocks Southeast Fly (II) (By Xu Yuanchong).....	113
孔雀东南飞(三)	116
A Pair of Peacocks Southeast Fly (III) (By Xu Yuanchong).....	124
孔雀东南飞(四)	130
A Pair of Peacocks Southeast Fly (IV) (By Xu Yuanchong).....	136
长歌行.....	141

目录

陶 潜

Tao Qian

王 维

Wang Wei

李 白

Li Bai

秦 观

Qin Guan

周邦彦

Zhou Bangyan

辛弃疾

Xin Qiji

姜 夔

Jiang Kui

元 稹

Yuan Zhen

杜 牧

Du Mu

A Slow Song (By Xu Yuanchong).....143

迢迢牵牛星.....144

Far, Far Away (By Wang Rongpei).....145

归园田居.....147

Return to Nature (By Xu Yuanchong).....149

山居秋暝.....152

An Autumn Evening in My Mountain Abode
(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....153

梦游天姥吟留别.....155

Dream Journey to the Heavenly Mother Mountain: A Song of Parting
(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....159

将进酒.....164

Invitation to Wine (By Xu Yuanchong).....167

蜀道难.....169

Hard Is the Road to Shu (By Xu Yuanchong).....173

越中览古.....176

Cherishing the Past in Yuezhong (By Li Dingkun).....177

鹊桥仙.....178

Immortal at the Magpie Bridge (By Xu Yuanchong).....179

苏幕遮.....181

Screened by Southern Curtain (By Xu Yuanchong).....182

永遇乐 京口北固亭怀古.....184

Joy of Eternal Union (By Xu Yuanchong).....186

扬州慢.....189

Slow Tune of Yangzhou (By Xu Yuanchong).....192

闻乐天授江州司马.....195

On Hearing of Letian's Banishment to Jiujiang
(By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang).....196

过华清宫.....197

Passing Huaqing Palace

目录

刘禹锡
Liu Yuxi

李贺
Li He

陆游
Lu You

温庭筠
Wen Tingyun

曹操
Cao Cao

曹植
Cao Zhi

唐 瑾

(By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang).....199

石头城.....200

Stone City (By Wen Shu, Wang Jinxi, Deng Yanchang).....201

李凭箜篌引.....202

Li Ping at the Harp

(By Zhang Tingchen, Bruce M. Wilson).....203

书 愤.....206

Indignation (By Xu Yuanchong).....208

临安春雨初霁.....209

A Sunny Spring Day after a Rainy Night in the Capital

(By Xu Yuanchong).....210

菩萨蛮 温庭筠.....211

Pusaman (By Li Dingkun).....212

短歌行.....214

A Short Song (By Wang Rongpei).....216

白马篇.....219

A White Steed (By Wang Rongpei).....221

词汇表.....224

参考书目.....248

策划心声.....249

邶风 静女^[1]

A Mute Maiden

◎《诗经》

The Book of Poetry

静女其姝，俟我于城隅。^[2]

爱而不见，搔首踟蹰。^[3]

静女其娈，贻我彤管。^[4]

彤管有炜，说怿女美。^[5]

自牧归荇，洵美且异。^[6]

匪女之为美，美人之贻。^[7]



[注释]

[1] 题解：选自《诗经·邶风》。

[2] 静女：即淑女。其，这样。姝，美丽。

俟：等候，等待。

城隅：城角，或城上的角楼。

[3] 爰：蓼的借字，又作僂，躲藏、遮掩的意思。

踟蹰：走来走去，焦虑的样子。

[4] 姿：容貌美丽的样子。

贻：赠送。

彤管：历来说法不一。一说彤是红色，管是管状的初生之草。

[5] 炜：鲜红明亮的样子。

说恠女美：说，同“悦”。恠，喜欢。

女，同“汝”，指前文提到的彤管。

[6] 自牧归荑：牧，郊外。归，同“馈”，赠送的意思。荑，初生的茅草，与上文“管彤”同。

洵美且异：确实美丽而又出奇。

[7] 匪女之为美，美人之贻：匪，即“非”，这两句表示并不是管彤美丽，而是因为它是美人的馈赠，所以使人觉得美。

[今译]

好姑娘呀真漂亮，等着我呀在城角。

躲躲藏藏我看不见，急得我搔头徘徊又彷徨。

好姑娘呀真俊俏，送我一把红管草。

管草红艳艳呀，我爱它的颜色鲜。

野地里采来嫩管草，真是稀奇又美好。

并非草儿多美丽，美人送的当作宝。

[英译]

A Mute Maiden

A maiden mute and tall ^[1]

Trysts me at corner wall. ^[2]

I can find her nowhere,

Perplexed, I scratch my hair. ^[3]

The maiden fair and mute
Gives me a grass-made flute.
Playing a rosy air,
I'm happier than e'er.

Coming back from the mead, ^[4]
She gives me a rare reed.
Lovely not for it's rare:
It's given by the fair.

(By Xu Yuanchong)

[译文注释]

- [1] mute *adj.* 沉默的, 不爱说话的
[2] tryst *v.* 和... 约会
[3] perplexed *adj.* 不知所措的, 困惑的, 混乱的
scratch *v.* 抓, 挠, 擦伤
[4] mead *n.* (诗歌用语) 草地, 河边未开垦的多草低地

秦风 无衣^[1]

Comradeship

◎《诗 经》

The Book of Poetry

岂曰无衣？与子同袍。^[2]
王于兴师，修我戈矛，^[3]

与子同仇。^[4]

岂曰无衣？与子同泽。^[5]

王于兴师，修我戈戟，^[6]

与子偕作。

岂曰无衣？与子同裳。

王于兴师，修我甲兵，

与子偕行。^[7]

[注释]

[1] 题解：选自《诗经·秦风》。

[2] 袍：战袍。

[3] 戈矛：戈，一种长柄兵器，横刃，可以横击；矛，一种长柄兵器，直刃，可以直刺。

[4] 同仇：表示同一个敌人。

[5] 泽：汗衣，因常贴身穿着，受汗污润泽，故称“泽”。

[6] 戟：一种长柄兵器，结合戈和矛的特点，既能直刺，又能横击。

[7] 偕行：一块儿行动。

[今译]

谁说没有军装？

我们合穿一件战袍。

我王调兵又遣将，

快快修理戈和矛，

我们杀向同一目标。

谁说没有军装？

我们合穿一件汗衫。

我王调兵又遣将，

快快修理戈和戟，

我们合作共同杀敌。

谁说没有军装？

我们合穿一件衣裳。

我王调兵又遣将，

快快修理铠甲和刀枪，

我们共同上战场。

[英译]

Comradeship ^[1]

Are you not battle-drest?

Let's share the plate for breast.

We shall go up the line.

Let's make our lances shine. ^[2]

Your foe is mine. ^[3]

Are you not battle-drest?

Let's share the coat and vest.

We shall go up the line.

Let's make our halberds shine. ^[4]

Your work is mine.

Are you not battle-drest?

Let's share the kilt, the rest. ^[5]

We shall go up the line.

Let's make our armor shine.

We'll march in line.

(By Xu Yuanchong)

[译文注释]

- [1] comradeship *n.* 同伴关系; 友爱
 [2] lance *n.* 枪, 矛; 似枪、矛的东西
 [3] foe *n.* 敌人, 反对者
 [4] halberd *n.* 戟, 古代的一种兵器
 [5] kilt *n.* 本指(苏格兰高地男子穿的)褶裙(通常都是格子呢做的), 这里指古代中国男子穿的类似裙子的外衣。

卫风 氓^[1]

A Simple Fellow

◎《诗 经》

The Book of Poetry

氓之蚩蚩，抱布贸丝。^[2]
 匪来贸丝，来即我谋。^[3]
 送子涉淇，至于顿丘。^[4]
 匪我愆期，子无良媒。^[5]
 将子无怒，秋以为期。^[6]

乘彼垝垣，以望复关。^[7]
 不见复关，泣涕涟涟。^[8]
 既见复关，载笑载言。^[9]
 尔卜尔筮，体无咎言。^[10]
 以尔车来，以我贿迁。^[11]

桑之未落，其叶沃若。^[12]
 于嗟鸠兮，无食桑葚。^[13]
 于嗟女兮，无与士耽！^[14]
 士之耽兮，犹可说也；^[15]
 女之耽兮，不可说也！

桑之落矣，其黄而陨。^[16]
 自我徂尔，三岁食贫。^[17]
 淇水汤汤，渐车帷裳。^[18]
 女也不爽，士贰其行。^[19]
 士也罔极，二三其德。^[20]

三岁为妇，靡室劳矣。^[21]
 夙兴夜寐，靡有朝矣。^[22]
 言既遂矣，至于暴矣。^[23]
 兄弟不知，咥其笑矣。^[24]
 静言思之，躬自悼矣。^[25]

及尔偕老，老使我怨。
 淇则有岸，隰则有泮。^[26]
 总角之宴，言笑晏晏；^[27]
 信誓旦旦，不思其反。^[28]
 反是不思，亦已焉哉！^[29]

[注释]

[1] 氓：男子的通称。这首诗选自《国风·卫风》。

[2] 蚩蚩：同“吃吃”，笑嘻嘻、忠厚老实的样子。

布：货币，上古时以布为货币。

贸:交易,买。

[3] 匪:非。

即:接近。

谋:商量,这里指商量婚事。

[4] 顿丘:地名,在今河南省清丰县。

[5] 愆期:过了日期,这里指拖延婚期。

[6] 将:愿,希望。

[7] 乘彼坳垣:乘,登上。坳,毁坏。垣,墙。

复关:地名,指男子居住的地方。

[8] 涕:即泪。

涟涟:泪流不断的样子。

[9] 载:语气助词,且。

[10] 卜:在龟甲上钻孔,用火烤,根据龟甲上的裂纹来判断吉凶。

筮:用蓍草的茎来判断吉凶。

体:卦体,或叫卦象。

咎言:凶辞,不吉利的话。

[11] 贿:财物,这里指嫁妆。

迁:搬迁。

[12] 沃若:润泽的样子。若,词尾。

[13] 于嗟:感叹词。于,同“吁”。

鸠:斑鸠。

桑葚:桑树的果实,红色,可食。传说斑鸠吃多了桑葚就会昏醉。

[14] 士:未婚的男子。

耽:迷恋,沉溺在欢乐中。

[15] 说:同“脱”,解脱。

[16] 陨:落下。此句是用桑叶落下来形容自己的容颜衰老。

[17] 徂:往,去。

三岁:泛指多年。

食贫:吃的东西缺乏。

[18] 汤汤:水势浩大的样子。

渐:浸湿。

帟裳:围在车上的布幔。

[19] 爽:差错,过失。

贰:不专一。

行:行为。

[20] 罔极:无常,即没有准。

二三:指前后不一。

[21] 靡:无,没有。